

# HE REO KA TIPU I NGĀ KURA

GROWING TE REO MĀORI IN  
ENGLISH-MEDIUM SCHOOLS

PŪRONGO WHAKARĀPOOTO

NICOLA BRIGHT, ESTHER SMAILL

## Ngā kitenga rangahau

Ko tēnei kaupapa *He reo ka tipu i ngā kura—Growing te reo Māori in English-medium schools* he kaupapa nā Te Wāhanga, Rangahau Mātauranga o Aotearoa—New Zealand Council for Educational Research (NZCER) i ārahi. Ko tō mātou whāinga he tautoko i ngā kura auraki tuatahi kia tahuri ki tētahi aronga rautaki mō te whakatupu i te reo Māori.

I runga i te mōhio he wāhanga anō tō te Māori, tō tauwi hoki mō te whakaora i te reo i roto i ngā kura, kia kawea mai hoki ngā tirohanga a tētahi, a tētahi ki ngā mahi nei, i arahina tēnei kaupapa e ngā kairangahau Māori, me ngā kairangahau o tauwi. Tā tēnei tauira ārahi takirua he whakatinana i te piripono a Rangahau Mātauranga o Aotearoa NZCER ki te whakatinana o Te Tiriti o Waitangi. Kua whakaraupapatia ngā wawata reo Māori o ngāi Māori ki mua, inā hoki, ko rātou hoki te hunga tino whai pānga ki te whakaoranga o te reo Māori.

Ko te pātai rangahau matua torowhānui i aronuitia ai e te kaupapa ko tēnei: **Me pēhea ngā kura auraki e whakawhanake i tētahi aronga rautaki mō te whakaako me te ako i te reo Māori?** Inā ngā pātai o roto i te kaupapa:

1. He aha te take me whai ngā kura auraki tuatahi i te aronga rautaki mō te whakaako me te ako i te reo Māori?
2. He aha ngā take matua hei whiriwhiri mā ngā kura auraki tuatahi ina whakawhanake i tētahi aronga rautaki mō te whakaako me te ako i te reo Māori?
3. He ngā tikanga mahi tino whai hua mō te whakaako me te ako i te reo Māori i ngā kura auraki tuatahi?

Kua whakaputaina e mātou ētahi pūrongo e rua: he tirohanga ki ngā pukapuka (Bright et al., 2021), me tētahi pūrongo kitenga (Bright & Smaill, 2022). Ko tā tō mātou pūrongo kitenga he tātari i ngā mahi a ētahi pou reo Māori 20, me ētahi pou reo nō tauwi, ki te whakatipu i te reo i ētahi kura auraki tuatahi 10 Ko ngā pou reo nei he tangata takitahi, he rōpū rānei e tino tautoko ana i te reo Māori i roto i tētahi kura. I roto i ngā āhuateanga o tēnei rangahau, kua uru ngā kaiako, ngā kaiako auraki, ngā kaiāwhina, ngā tumuaki, ngā tumuaki auraki, me ngā mema whānau ki te karangatanga pou reo. I tino arotahi ngā rangahau ki te āhua o ngā painga o ā rātou mahi mā ngā tamariki me ngā whānau Māori.

## Ko ētahi pūtake e tika ana kia tahuri ngā kura auraki tuatahi ki te whakawhanake aronga rautaki hei whakaako, hei ako hoki i te reo Māori

Ko te nuinga o ngā tamariki Māori i roto i ngā Tau 1–8 e haere ana ki ngā kura auraki tuatahi, ā, i roto i aua kura ko rātou tētahi 25% o te rārangi ākongā (Ministry of Education, 2020a). Ko ngā kura auraki ngā kura ko te reo Ingarihi te reo matua, ahakoa ehara i te reo mō te katoa o te whakaakoranga (Ministry of Education, 2009).

He wāhanga taketake tō ēnei kura i roto i te mahi whakaora i te reo Māori (Ministry of Education, 2013, 2020c). Ahakoa tērā, ko te nuinga o ngā tamariki e haere ana ki ngā kura auraki tuatahi kāore e nui tō rātou wā ako i te reo Māori, ā, he iti noa te ōrau ka whai wāhi ki ngā akoranga arareo Māori (Ministry of Education, 2020b).

**TAKE MATUA 1:** He motika ā-reo te whāinga wāhi ki te ako i te reo Māori mā te tamariki Māori.

**TAKE MATUA 2:** He wāhi te reo Māori nō tō tātou tuakiri ā-whenua, he mea hira hoki mā ngā tāngata katoa o Aotearoa.

**TAKE MATUA 3:** Ko te kawatau mō ngā kura tuatahi kia horaina e rātou he akoranga mō ngā tikanga me te reo Māori.

I tautohu tā mātou tirohanga ki ngā pukapuka (Bright et al., 2021) i ētahi take matua e toru i tika ai kia āta tahuti mārire ngā kura auraki tuatahi ki te tautoko i te reo Māori mā roto i ā rātou huarahi whakaako, ako anō hoki.

## Ko ngā take matua hei whiriwhiri mā ngā kura auraki tuatahi ina whakawhanake i tētahi aronga rautaki mō te whakaako me te ako i te reo Māori

Ka tūhuratia te pānga o tēnei mea te tuakiri ki te āhua o te kawae o ngā pou reo Māori me ērā o tauwi i roto i ō rātou kura, he aha hoki te pūtake o tō rātou hiahia ki te whakaako ki te ako hoki i te reo Māori, i roto i tā mātou pūrongo kitenga (Bright & Smail, 2022).

### Te tuakiri me te whakanoho o ngā pou reo tāngata Māori, me ngā pou reo o tauwi

I kitea e mātou he wāhi anō tō te tuakiri i te whakanoho o ngā pou reo i a rātou anō, me ō tauwi hoki, mō ngā mahi whakaako, ako hoki i te reo, ā, ko ngā pou reo i mārama mō tō rātou nohonga he mauritau kē atu, he māia kē atu i roto i ō rātou tūranga. Ko te nuinga o ngā pou reo Māori i āta whakanoho i a rātou mō ngā āhuatanga reo Māori, engari ko te maha ngā pou reo kāore anō kia āta oti ō rātou whakanohonga. Ka taea e ngā kura ngā pou reo te tautoko kia pai ai tā rātou tū i ō rātou tūranga, mā te whakawātea wā i te ara kia kōrero ngā pou reo mō ō rātou uara whaiaro, ō rātou whakaarotau, haepapa, pīkauranga hoki mō te reo Māori, me ō rātou tūmanako, taupā hoki hei pou reo.

### Ngā pūtake o te hiahia kia whakaako, kia ako hoki ngā pou reo i te reo Māori i te kura

I kitea i roto i ā mātou rangahau i tupu te hiahia o ngā pou reo ki te hora whāinga wāhi ako i te reo kia:

- mauritau ngā tamariki mō tō rātou tuakiri
- kite ngā tamariki i te reo Māori hei wāhi o tō rātou tuakiri
- mārama ngā tamariki, kia kōrero hoki i te reo Māori, ahakoa hei reo tuku iho ki a rātou, hei reo whai mana rānei mō Aotearoa.

I whakapono ngā pou Māori, me ērā o tauwi he wāhi hira tonu tō te kura i roto i ngā mahi whakaora i te reo Māori, ā, i hiahia rātou kia noho ko ngā kura hei rohe reo e tūmanakotia ana, e whakatairangatia, e arotahitia ai te reo Māori.

I tino piki te hiahia o ētahi pou o tauwi ki te āta tautoko i te horanga whakaakoranga reo Māori me ōna whāinga wāhi, nā tō rātou piri ki te tūranga hoa kōtui pono i raro i te Tiriti, nā tō rātou mārama rānei he mea tika kia pērā i raro i te New Zealand Curriculum.

Kua tata ngā pou reo Māori, me ō tauwi ki te taumata noho harikoa, noho māia i roto i ō rātou tūranga hei reo, kua tū pakari hoki ki te urupare ki ngā whakaaro kaikiri ki te tangata Māori me te reo Māori.

Hei āwhina i ngā pou reo kia hāpai i ēnei pīkauranga, kua hoahoatia e mātou tētahi kāpuinga pātai huritao hei tautoko i ā rātou kōrerorero arohaehae mō ngā take me ngā kaupapa e tika ana kia maharatia, ina whakamahere rautaki hei whakatupu i te reo Māori i roto i ngā kura.

He uaua i ētahi wā te kawae i ēnei kōrerorero arohaehae mō tōu ake tūranga i roto i ngā mahi whakatupu i te reo Māori i roto i ngā kura. E whai hua ai, kia pono, kia tuwhera hoki te ngākau i roto i ngā kōrero mō te tuakiri me te whakanohonga. He maha ngā hua o te kawae i ēnei momo kōrerorero Hei āwhina ēnei kōrerorero i a koe kia:

- mārama mō ō whakaarotau, me te pānga o tēnei ki tō mahi hei pou reo
- whakanoho taupā, kawatau ka taea hoki mōu anō, otirā mō ētahi atu
- hāpai i te haepapa mō āu ake akoranga
- inoi ki ētahi kia āwhinatia koe ina hiahia koe.

Hei āwhina hoki ēnei āhuatanga i ētahi atu kia mārama kē atu ko wai koe, he aha hoki koe i kōwhiri ai kia tū hei pou reo.

Ka taea e koe te kite *Ētahi pātai huritao hei tautoko i ngā matapaki arohaehae: He taputapu mā ngā pou reo* ki <https://www.nzcer.org.nz/research/publications/he-reo-ka-tipu-i-nga-kura-reflective-questions>

## Ko ngā tikanga mahi tino whai hua mō te whakaako me te ako i te reo Māori i ngā kura auraki tuatahi

I tautohutia ētahi momo tikanga mahi pai e whā. Ko ēnei tikanga mahi he whai hua mō te whakaako me te ako i te reo Māori i ngā kura.

### Tikanga mahi pai 1: He whakamahere rautaki me pēhea te whakatupu i te reo Māori i roto i ngā kura

Ko ngā wāhanga o te whakamahere rautaki me pēhea te whakatupu i te reo Māori i roto i ngā kura, he:

- whakarite i tētahi matakite mārāma tonu mō te tupunga o te reo Māori, e kawea tahitia ana e ngā kaimahi me te hapori
- whakauru mai i ngā moemoeā o te whānau mō te reo Māori i roto i ngā mahere reo Māori
- tō mai i te tautoko a te whānau me te hapori kura mō ngā mahere me ngā hōtaka reo Māori
- kimi tautoko mai i ētahi pou reo ina hiahiatia

### Tikanga mahi pai 2: Te whakauru mai i ngā whānau me ngā hapori ki ngā whakamahere me ngā hōtaka reo Māori

Ka taea ngā whānau me ngā hapori te whakauru mai ki ngā whakamahere me ngā hōtaka reo Māori mā te:

- whakauru i ngā wawata a ngā whānau ki ngā whakamahere reo Māori
- pōwhiri i ngā whānau ki roto i ngā kura hei pou reo
- tautoko i ngā tamariki me ngā whānau kia ako ngātahi i te reo Māori
- whakawhanake i ngā hononga tētahi ki tētahi hei painga mō te kura me te hapori

### Tikanga mahi pai 3: Te hāpai i te ingoa me te mana o te reo Māori

Ko ētahi o ngā wāhanga o te hāpai i te ingoa me te mana o te reo Māori, ko te tahuri a ngā pou reo ki te:

- arataki i te whānau nui tonu i te ara me te kawea haere i ētahi atu
- tautoko i ētahi atu e tino mahi nui ana ki te whakatupu i te reo Māori
- whakatairanga i te kitenga o te reo Māori i te kura
- whakatenatena i ngā waiaro pai ki te reo Māori i waenga i te tamariki, kia haere ngātahi rātou i roto i te ngahau o te reo, waihoki, kia ako ngātahi me te hunga i te kāinga
- whakaae kia haere ngā kōrerorero arohaehae, hei wero i ngā whakataunga me ngā whakaaro kaikiri.

### Tikanga mahi pai 4: Te hora i te whakaakoranga me te akoranga reo Māori tino pai

Mā te hora i te whakaakoranga me te akoranga reo Māori mā te tamariki i roto i ngā akomanga reo rua ka:

- horaina pea he whāinga wāhi mā ngā tamariki kia ako i roto i ētahi rohe reo Māori tūmau
- tautoko i ngā tūmanako o ngā whānau kia ako ā rātou tamariki i te reo Māori
- hāpainga pea te ingoa me te mana o te reo Māori i waenga i ngā whānau me ngā kura
- whakatauiratia pea ngā tikanga whakaako, ako hoki i te reo Māori ka taea te whakauru ki ētahi atu wāhanga o te kura.

Mā te hora i te whakaakoranga me te akoranga reo Māori mā te tamariki i roto i ngā mahi pēnei i te karakia me te kapa haka ka:

- āwhinatia pea te hāpainga i te ingoa me te mana o te reo Māori i waenga i te whānau me te hapori kura
- whakatenatenatia pea te whānau kia tino whai wāhi ki te akoranga o ā rātou tamariki i te reo Māori
- āwhinatia pea ngā tamariki me te whānau kia rata kē atu ki te reo me ngā tikanga Māori.

Ka taea te hora i te whakaakoranga me te akoranga reo Māori hei whakapiki i te matatau me te māia o ngā kaiako te whakatutuki mā te huringa mai o ngā kura ki te:

- tāpae i ngā whāinga wāhi ōkawa, ōpaki hoki ki ngā wānanga ngaio ako i te reo Māori.
- whakatenatena i ngā pou reo kia kimi, kia haere hoki ki ngā akoranga reo Māori o waho
- whakapakari i tō rātou kāhui mahi reo Māori mai i te hapori
- whakarite ētahi atu tautoko reo Māori i roto i ngā akomanga.

## Ngā Tohutoro

- Bright, N., & Smaill, E. (2022). *He reo ka tipu i ngā kura | Growing te reo Māori in English-medium schools: Findings report*. New Zealand Council for Educational Research. <https://www.nzcer.org.nz/research/publications/he-reo-ka-tipu-i-nga-kura-findings-report>
- Bright, N., Smaill, E., Overbye, S., & Edge, K. (2021). *He reo ka tipu i ngā kura | Growing te reo Māori in schools: Literature review*. New Zealand Council for Educational Research. <https://www.nzcer.org.nz/research/publications/he-reo-ka-tipu-i-nga-kura>
- Ministry of Education. (2009). *Te aho arataki marau mō te ako i te reo Māori—Kura auraki | Curriculum guidelines for teaching and learning te reo Māori in English-medium schools—Years 1–13*. Learning Media.
- Ministry of Education. (2013). *Tau mai te Reo: The Māori language in education strategy 2013–2017*. Author. <https://www.education.govt.nz/assets/Documents/Ministry/Strategies-and-policies/Ka-Hikitia/TauMaiTeReoFullStrategyEnglish.pdf>
- Ministry of Education. (2020a). *Ngā haeata o Aotearoa: Ka hikitia 2019 report*. Author.
- Ministry of Education. (2020b). *Ngā haeata o Aotearoa: Tau mai te reo 2019 report*. Author.
- Ministry of Education. (2020c). *Tau mai te reo*. Author. <https://education.govt.nz/assets/Uploads/Tau-Mai-Te-Reo-FINAL.pdf>